



PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL INTERDISCIPLINARIO
ADUANAS DEL CONOCIMIENTO
 LA TRADUCCIÓN Y LA CONSTITUCIÓN DE LAS DISCIPLINAS
 ENTRE EL CENTENARIO Y EL BICENTENARIO



8, 9, 10, 11 y 12 de noviembre de 2010
 Residencia Serrana IOSE | La Falda | Córdoba | Argentina



PRIMER SIMPOSIO INTERNACIONAL INTERDISCIPLINARIO
ADUANAS DEL CONOCIMIENTO
LA TRADUCCIÓN Y LA CONSTITUCIÓN DE LAS DISCIPLINAS
ENTRE EL CENTENARIO Y EL BICENTENARIO

8, 9, 10, 11 y 12 de noviembre de 2010

Residencia Serrana IOSE | La Falda | Córdoba | Argentina

Organizado por el Programa Multilateral Interdisciplinario
Estéticas, Centro de Estudios Avanzados - Unidad Ejecutora
CONICET, Universidad Nacional de Córdoba - Argentina

Comité académico:

Dra. Silvia Barei
Universidad Nacional de Córdoba

Dr. Pablo Cavallero
UBA - Academia Argentina de Letras

Lic. Mario Bomheker
Universidad Nacional de Córdoba

Dr. Rubén Florio
Universidad Nacional de Sur

Dra. Lisa Bradford
Universidad Nacional de Mar del Plata

Dra. Susana Kampff-Lages
Universidad Fluminense-Brasil

Dra. Ana María Camblong
Universidad Nacional de Misiones

Dr. José Luis García
*Instituto de Estudios Sociales de la
Universidad de Lisboa*

Comité Organizador:

Dra. Susana Romano Sued

Página web:

www.aduanasconocimiento.wordpress.com

Lic. Gustavo Veneciano

Correo electrónico:

aduanas.conocimiento@gmail.com

Lic. Tomás Vera Barros

Lic. Agustín Berti

Téc. Anahí Alejandra Ré



FUNDAMENTOS

El conocimiento se acopia, se organiza, se sistematiza y se vuelve ciencia, disciplina a lo largo de los tiempos y los mundos. Cada disciplina acredita un recorrido que la determina, así como determina sus marcos teóricos, su objeto, sus categorías, sus métodos.

¿Qué trayectos recorre hasta alcanzar ese estatuto? ¿Qué hitos jalonan su travesía? ¿Qué aduanas (epistemológicas, históricas, culturales, geográficas, lingüísticas) debe atravesar para constituirse en saber legítimo, y en campo de investigación? El conocimiento tiene un pasado, un presente, y un porvenir.

EJES TEMÁTICOS

- * Cartografías de la/s disciplina/s (entre el centenario y el bicentenario)
- * La importación de discursos y la configuración de identidades en las "metrópolis y la periferia". Asimetrías, hegemonías, reciprocidades. Cuestiones de recepción.
- * Historia de las disciplinas y las vicisitudes de su fundación: fundadores, teoría originaria.
- * Establecimiento del texto original y su traducción como un nuevo original.
- * Constitución de su objeto, corrientes teóricas fundantes y marcos teóricos vigentes.
- * Procesos de recepción y rupturas epistemológicas a partir de la importación de otros paradigmas.
- * El intelectual viajero: exilio, diásporas y fronteras, aduanas, importaciones, apropiaciones.
- * El fenómeno de la traducción y su importancia en la fundación de idearios, imaginarios, modelos de las naciones.
- * La traducción de culturas, de ciencias, de literaturas y de artes: su importancia para la fundación y desarrollo del conocimiento.

ÁREAS TEMÁTICAS

Epistemología – Historia de la ciencia – Filosofía de la ciencia – Historia de la cultura – Antropología – Historia y teoría del Arte – Discurso estético y literario – Semiótica – Análisis del Discurso – Historia y teoría de la recepción – Filosofía de la Traducción – Filología Clásica – Ciencias de la Antigüedad

PROGRAMA

LUNES 8 DE NOVIEMBRE

10:30 Acreditaciones

**12:00 Conferencia de Apertura al Primer Simposio Aduanas del Conocimiento
A cargo de la Sra. Rectora de la Universidad Nacional de Córdoba, Dra. Silvia Carolina Scottó**

12:45 Convite de bienvenida

13:15 Conferencia de Apertura a las Ciencias

"Zonas Francas del conocimiento y regionalismos epistémicos"

A cargo del Dr. Víctor Rodríguez (Facultad de Filosofía y Humanidades, Universidad Nacional de Córdoba)

14:00 Conferencia

"Sin traducción no hay paraíso"

Georges Bastin (Université de Montréal -Canadá)

La traductología, disciplina relativamente joven, ha sido por mucho tiempo pariente pobre de la lingüística, de la literatura y de la historia, entre otras disciplinas. Sin embargo, los estudios traductológicos recientes, en particular en el campo de la historia de la traducción, han puesto al descubierto numerosos aspectos en los que la traductología no sólo puede actuar como disciplina auxiliar para aquellas disciplinas sino que sólo ella, en muchos casos, está en capacidad de revelar, corregir o enriquecer aquellas. Ilustraremos esta constatación mediante ejemplos sacados primeramente de los trabajos del Grupo de investigación HISTAL de la Universidad de Montreal (<http://www.histal.umontreal.ca>) y luego de otros trabajos traductológicos recientes referidos a la traducción en América Latina.

15:00 Recreo

16:00 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Mario Bomheker

"Una cita con los efectos"

Carlos José Brück (Fundación Proyecto al Sur)

Si la traducción es un campo de batalla de las lenguas, esto no implica solamente a los idiomas sino también a los hechos de discurso que se entrecruzan en cada práctica.

Entre el Centenario y el Bicentenario se abre la secuencia de recepción, desarrollo y actualidad del psicoanálisis en Argentina. Sería erróneo situar un inicio preciso, una práctica construida por fuera de la controversia o un presente homogéneo.

Al visitar la recepción del psicoanálisis en nuestra cultura, consideraremos los efectos producidos en y por las enseñanzas de Jacques Lacan al establecerse en el espacio conceptual de nuestro país.

"Traducir Freud"

Bettina Schittko (Universidad Nacional de Córdoba)

El presente trabajo trata de la traducción de la obra de Freud. Esta obra se caracteriza por un entrelazamiento íntimo entre los aspectos técnico y literario que es peculiar e indispensable para la comprensión teórico-metodológica del psicoanálisis freudiano. Pero a la vez genera un reto que es visible en la comparación de las dos traducciones más importantes y que abre la posibilidad de una problematización en general y de la consideración de un tercer aspecto, el lingüístico, imposible de traducir. Esta toma de conciencia de la problemática de la traducción puede generar impulsos nuevos al psicoanálisis en lengua castellana.

"Importaciones y apropiaciones en el pensamiento del psicoanálisis"

Susana Romano Sued (Universidad Nacional de Córdoba -CONICET)

La configuración de numerosos conceptos de la disciplina psicoanalítica es deudora de obras de arte, de literatura, de filosofía, de la ciencia física y matemática, de la biología, de la antropología, de la mitología, de la estética, de la lingüística. Sabido es que Freud recurrió a numerosas fuentes disciplinares, acunadas en diversas lenguas y frecuentó a escritores, médicos, músicos, artistas y pensadores, sosteniendo extensos epistolarios que echan luz sobre los derroteros de su pensamiento y sus construcciones. Otro tanto hizo Lacan, quien sistemáticamente profundizó en lecturas variadísimas y heterodoxas, acudió a científicos, filósofos, artistas, recurriendo tanto a bibliotecas cuanto al diálogo directo con los creadores y sabios de su contemporaneidad, en su propia lengua o en la de los otros. Lejos estuvieron los dos de concebir un "psicoanálisis aplicado"; por el contrario, se empeñaron en derribar toda expectativa en ese sentido, enfatizando más bien el valor de lo que serían las canteras de las lenguas y las letras para la constitución de la disciplina. El presente trabajo recorre el aporte de algunas fuentes que atravesaron las aduanas del pensamiento psicoanalítico por la vía de la traducción.

17:30 Coffee Break

18:00 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Santiago Venturini

"Traducción y canon de la poesía italiana del siglo XX"

Marco Paone (Universidad de Santiago de Compostela - España)

Desde los años '20 para llegar a la segunda mitad del siglo XX, con décadas de altibajos, la poesía italiana se abre un camino en Argentina a través de la traducción. En esta intervención se tomarán en consideración especialmente las antologías que de forma progresiva han sido publicadas. Ésto, porque si por un lado estas antologías favorecen el acceso al conocimiento de un panorama colectivo de la poesía italiana, al mismo tiempo, las elecciones de los traductores y de los editores marcan el ritmo de la recepción, lo que permite hacer un balance de estas tendencias trazando los contornos de un hipotético canon.

"Traducción y renovación del género fantástico en la literatura argentina hacia 1940: la Antología de la literatura fantástica y la narrativa de Bioy Casares"

Carlos Dámaso Martínez (Instituto Universitario Nacional del Arte)

La publicación de la Antología de la literatura fantástica (1940) de Borges, Bioy Casares y Silvina Ocampo es un punto inicial en el proyecto literario fantástico de la narrativa de Bioy Casares y de estos autores. Me ocuparé en esta ponencia de considerar este aspecto en la Antología y en la novela La invención de Morel (1940) de Bioy Casares. La hipótesis central es que con esta antología los compiladores realizan una "traducción" del fantástico anglosajón y europeo a nuestra literatura, y este proceso de "traducción" debe entenderse como una "apropiación", en el sentido que le adjudica Lotman. Es decir, "como un mecanismo semiótico regular del dinamismo interno de toda cultura". La Antología vendría a ser una "apropiación" que podemos situar en un proceso de "cambio y transformación" en la narrativa argentina hacia la década de 1940. La concepción de traducción como apropiación según Lotman implica que "jamás puede una cultura desarrollarse sin textos venidos de "afuera", aunque ese afuera puede estar dentro de las fronteras internas que siempre traza la semioesfera. La traducción de textos de otras lenguas a la cultura vernácula es la concreción más evidente del dinamismo paradójico de un sistema cultural que se apropia de "lo otro" (otra lengua, otro modelo de mundo) para elaborar "lo propio".

"Un ejemplo de contacto cultural: P. Oxy. 1802 + P. Oxy. 4812"

María José Aragonés (Universidad Católica Argentina) y Rodolfo P. Buzón (Universidad de Buenos Aires -CONICET)

Las excavaciones llevadas a cabo en Oxirrinco desde 1895 sacaron a la luz un gran número de papiros literarios y no literarios de gran importancia para el estudio de la cultura antigua. Uno de ellos está formado por la reunión de dos fragmentos, el P. Oxy. 1802 y el P.Oxy.4812, fechado a fines del siglo II o comienzos del III d.C. Pero el original debe haber sido redactado unos tres o cuatro siglos antes. El objetivo de este trabajo es destacar su valor desde el punto de vista lingüístico y determinar su valor para el estudio de las barreras lingüísticas.

19:30 Coffee Break

20:00 Conferencia

"Robert Lehmann-Nitsche: un viaje desde el centro a la periferia del conocimiento"

Gloria Chicote (Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales- Universidad Nacional de La Plata -CONICET)

Robert Lehmann-Nitsche llega a la Argentina a fines del siglo XIX contratado por la Universidad Nacional de La Plata en un momento en que el plan de consolidación del estado tiene como objetivo preciso la inclusión del país en el devenir de la cultura y la economía europeas.

En principio se requiere su competencia como paleontólogo en la creación del Museo de Ciencias Naturales, pero rápidamente sus intereses se extienden no sólo al estudio de las diferentes etnias aborígenes que habitan el territorio argentino sino también al peculiar espectáculo de transformación que se opera en el entramado social criollo. En esos años la cultura rural, de prácticas agropecuarias, es invadida por millones de inmigrantes procedentes de diferentes países europeos, que se concentran en florecientes centros urbanos y que, en su carácter de obreros, empleados, artesanos, comerciantes, son los artífices concretos del modelo industrializador propiciado por el gobierno. Entre 1880 y 1925 reúne en el área rioplatense un corpus de literatura popular impresa. Desde una mirada a la vez exotizante y comprometida con el tiempo y el espacio que habita, Lehmann-Nitsche transita los márgenes de la cultura y construye objetos de investigación que hasta ese momento no habían suscitado la atención de las instituciones académicas: reúne materiales de prensa periódica, programas de actividades teatrales y circenses, registros de variedades lingüísticas y musicales, prácticas culturales y costumbres tales como indumentaria, gastronomía, etc., y se aboca especialmente a la colección de alrededor de un millar de los folletos impresos, nueva práctica editorial que inundaba el mercado dirigida al lector masivo que se intentaba formar, pero quien simultáneamente imponía sus propios gustos e intereses.

21:30 Cena

MARTES 9 DE NOVIEMBRE

9:30 Poéticas de traducción

Coordina Anahí Ré

"Recepción y traducción. El caso de Walt Whitman en Latinoamérica"

Nicolás Magaril (Universidad Nacional de Córdoba)

La presente comunicación se deriva de una investigación sobre las recepciones de Walt Whitman en el mundo de habla hispana, realizada entre los años 2007-2010 en el marco de una Maestría en Literatura Comparada en la UNAM. Su objetivo es aportar algunos elementos para pensar, en función de una selección de testimonios especialmente significativos, el fenómeno de las traducciones de Whitman en el mundo de habla hispana entre 1887 y 2010. Se trata de abordar el tema articulando las posibilidades metodológicas y críticas que ofrecen en ese sentido los estudios de recepción en el marco de la literatura comparada. Una aproximación en la que se complementen la dimensión filológica y específicamente prosódica con las

configuraciones receptivas que se derivan de las traducciones, y con las variables histórico-políticas e ideológicas en juego.

"La insistencia, sus límites: otra discusión sobre la traducción poética"

Santiago Venturini (Universidad Nacional del Litoral - CONICET)

La traducción poética ha sido históricamente definida por su inherente imposibilidad, idea respaldada por el llamado dogma de la intraducibilidad de la poesía. Este trabajo, que se enmarca en un proyecto de tesis doctoral, partirá de la revisión y la relativización de dicha representación aún consolidada, con el fin de avanzar hacia una nueva y más compleja comprensión de la traducción de poesía como una práctica creativa y crítica, en la que el traductor, un agente activo y no un mero "pasador de sentido" (Meschonnic), lleva a cabo un verdadero trabajo de reescritura.

10:30 Coffee Break

10:45 Política y políticas de traducción

Coordina Agustín Berti

"Algunas reflexiones en torno a la Historia del Derecho: marcos teóricos, objeto, categorías y métodos. Argentina, siglos XX y XXI"

Jaqueline Vassallo (Universidad Nacional de Córdoba -CONICET)

En este ponencia intentaremos dar cuenta del inicio del desarrollo de la Historia del Derecho en Argentina a principios del siglo XX, bajo la influencia de la Escuela española, con el objetivo de contribuir a la legitimación del ordenamiento jurídico de entonces; es decir, el Estado nacional y su derecho legal, y no para progresar en el conocimiento del pasado. Por lo tanto, la historiografía del derecho surgió como parte del complejo proceso de construcción estatal, al compás de lo que ocurría con la enseñanza de la historia. En este sentido, indagaremos en sus marcos teóricos, objeto, categorías y métodos utilizados a lo largo del siglo XX; hasta llegar a analizar el impacto que se produjo en la producción de sus investigadores, de la renovación historiográfica producida en España desde mediados de los años 80.

"Fronteras del conocimiento matemático"

Javier Blanco (Facultad de Astronomía, Matemáticas y Física - Universidad Nacional de Córdoba)

Fronteras del conocimiento, idea que en su formulación más estereotipada refiere a uno de los mitos fundacionales del cientificismo. Haríamos ciencia para empujar esa frontera, para expandir lo que la humanidad como un todo sabe. Desde esa perspectiva, todo aporte es bueno, toda contribución al avance de la ciencia se justifica ("aporte", "contribución", palabras sospechosamente económicas habituales en las evaluaciones académicas).

Desde una topología menos ingenua, buscamos dar cuenta de espacios de pensamiento heteróclitos, de recorrer fronteras complejas, a la vez políticas, epistemológicas y ontológicas. Como caso para la reflexión, consideraremos los límites del pensamiento matemático, sus derivas aún no completamente exploradas y ciertos ecos pasados del pensamiento latinoamericano, quizá nuevamente audibles.

"La recepción y circulación de ideas económicas en la Argentina y las crisis de la segunda Mitad del Siglo XIX"

Mariano Ben Plotkin (IDES/CONICET-Universidad Nacional de Tres de Febrero)

La ponencia intenta formular algunas hipótesis generales sobre la recepción y circulación de ideas a partir de un caso particular: las ideas económicas y la constitución de la economía como un "saber de Estado" en la Argentina durante la segunda mitad del siglo XIX. En particular se fija la atención en la constitución de un canon de autoridades, y se cuestiona la idea de Pierre Bourdieu de que las "ideas viajan sin su contexto". El punto de mira estará puesto entre las crisis de 1873-5 y la de 1890 como "momentos fuertes" desde los cuales observar los desarrollos que se intentan analizar.

12:15 Conferencia

"Informática, cibernética, semiología y los nuevos modelos de la producción del texto poético en el siglo 20"

Reinhard Krüger (Universität Stuttgart - Alemania)

En el siglo XX aumentó y cambió la reflexión sobre cómo funciona el cerebro humano. Sobre todo en el campo de la informática aparecieron modelos de la producción de los conocimientos, de los sistemas semiológicos y de su uso. Estos modelos han sido integrados en la reflexión sobre el acto poético desde el período en que la explicación psicológica o sea psicoanalítica de la creación poética tuvieron sus inicios. Por eso no solamente la imagología (según la tradición de Freud) sino también la tradición del arte combinatorio se aplicaban como modelos del acto creativo. Los testigos de esta transmisión de los conocimientos y conceptos matemáticos en el acto poético son entre otros Lewis Carroll, Raymond Rousset, Raymond Queneau, Jorge Luis Borges, Ítalo Calvino, el grupo OuLiPo. Pero a parte de estos, hay que mencionar sobre todo los representantes de la poesía concreta. El trabajo poético con la palabra es un trabajo hecho sistemáticamente con una consciencia de la constitución semiológica del signo lingüístico. Por eso este trabajo implica también utilizar la palabra y la frase según los nuevos modelos de la semiología, de la informática y de la cibernética.

13:00 Almuerzo

15:30 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Nicolás Magaril

"La teoría de Jean-Louis Comolli, ayer y hoy"

Raúl Beceyro (Universidad Nacional del Litoral)

"La crítica de género en literatura: surgimiento, itinerarios, perspectivas"

Andrea Ostrov (Universidad de Buenos Aires)

Durante las últimas décadas del siglo XX tiene lugar el surgimiento de los (todavía) controvertidos Estudios de Género, que paulatinamente van instalándose en las Universidades Latinoamericanas y marcan un giro copernicano en el pensamiento científico-académico, particularmente en las Ciencias Sociales. Desde las primeras teorizaciones hasta las más recientes, la noción de Género genera un cambio de paradigma en los modos de pensar identidades, subjetividades, cuerpos, sexualidades y relaciones sociales y permite a las disciplinas establecidas no solo revisar los saberes constituidos sino también ampliar sus respectivos objetos de estudio. Me interesa indagar entonces de qué maneras la crítica y la teoría literaria incorporan esta perspectiva, en qué sentidos amplían y modifican su objeto de estudio, qué nuevas búsquedas e interrogantes proponen en los textos.

"Porosas fronteras entre Ciencias Sociales y Humanidades: la productividad de la sinonimia entre Ficciones/Narrativas."

Mirta Antonelli (Universidad Nacional de Córdoba)

La categoría de "narrativas", de larga y compleja reconceptualización (Antonelli, 2008d y Antonelli 2009) ha sido redefinida como la dimensión específicamente temporal mediante la cual los actores sociales asignan sentido a la vida, individual y colectiva, eslabonando-suturando el tiempo como narración: memorias (apropiaciones simbólicas del pasado), porvenir (proyecciones imaginarias de futuro), ambas desde el presente como punto de articulación de una particular conciencia histórica. En este trabajo nos proponemos abordar algunos felices (afortunados) tráficos y fecundas apropiaciones entre matrices y categorías deudoras de iniciales estudios literarios centrados en las formas temporales de las ficciones y su importación para la construcción epistémica de perspectivas sobre lo social, la cultura, la filosofía y la política.

17:00 Coffee Break

17:30 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Agustín Berti

"El siglo de las migraciones: entre el pluralismo y la fusión"

Noemí Acreche y María Virginia Albeza (Universidad Nacional de Salta)

Los procesos de colonización, contacto, migración y aislamiento de las poblaciones influyen en la conformación de su acervo genético y el grado de similitud entre ellas. La migración cuenta con su correlato en genética de poblaciones, el flujo de genes, y la asimilación se asocia a la migración efectiva. La composición genética de la población actual del noroeste argentino se caracteriza por contar con componentes de diferentes orígenes: aborigen, del primer contacto, africano, de las migraciones transoceánicas masivas de fines del siglo XIX y primera mitad del XX y el flujo inmigratorio de países limítrofes. La contribución relativa de los migrantes al acervo genético se evalúa desde las características de la población actual. Sin embargo, esto no significa que los diferentes grupos de migrantes se hayan fusionado o que las poblaciones sean homogéneas.

En este trabajo se analiza la conformación actual de la población a partir de su estructura genética y la exploración de la hipótesis fusión-pluralismo en la asimilación de los inmigrantes en el noroeste argentino desde el centenario.

"Migraciones enunciativas como problema: Julio Cortázar y la conformación de un Fondo documental sobre su obra"

Susana Gómez (Universidad Nacional de Córdoba)

El Fondo Cortázar del CRLA- Archivos moviliza reflexiones que trascienden lo documental: al cabo de décadas, la materialidad obligadamente histórica de sus textos propicia una lectura distante y distinta. Sin embargo, se reconoce en ellos su legibilidad social (aquella capacidad de los textos para traducir, transferir lo social en sus sentidos), como lugares de tránsito del sentido. Geografías, topografías discursivas, mapas semióticos coexisten en sus lecturas situadas en temporalidades enunciativas diferentes y simultáneas. Esto es, definidas por la migración de los enunciados por los estratos del tiempo y por las circunstancias cronotópicas de creación/lectura. Se describirán algunos casos tomados del Fondo Cortázar, reflexionando desde conceptos sociocríticos.

"Estética de la hipernovela. Historia de un género de la inestabilidad"

Tomás Vera Barros (UNC-SeCyT)

19:00 Recreo

19:30 Conferencia

"Bajtín y la traducción / Bajtín y su traducción"

Tatiana Bubnova (Universidad Nacional Autónoma de México)

El pensador ruso M. Bajtín ha sido una presencia importante en las humanidades desde los años sesenta del siglo pasado. Su concepción del proceso de la comprensión como traducción representa una hermenéutica y una peculiar retórica como teoría de la construcción del discurso en función del otro. Al mismo tiempo, constituye una teoría y una estética de la recepción original y autorreferente, es decir, un discurso especulativo al que son aplicables sus propios postulados. Bajtín como víctima de esta situación, su discurso como objeto de críticas controvertidas e incluso antagónicas, será el tema de mi ponencia.

21:30 Cena show

"Didasgalia" Espectáculo Poético Musical realizado por la artista Galia Kohan, donde se muestran, entrelazados, tangos y textos de varios autores como Borges, Cortázar, González Tuñón, que, tal como una sudestada, marcan el horizonte entre los sueños y la máscara. Las telas, los libros, las palabras, la voz... todo es utilizado en la performance, con la que ella nos envuelve mágicamente transmitiendo lo profundo y presente del teatro y la canción.

9:30 Poéticas de traducción

Coordina Tomás Vera Barros

"La traducción de poesía en la Argentina (1950-2010): de Alberto Girri y la revista Sur a los poetas de los noventa, las ediciones artesanales y los blogs"

Gerardo Jorge (Universidad de Buenos Aires - CONICET)

Esta ponencia presenta una lectura de la evolución de las concepciones y prácticas de la traducción de poesía en Argentina entre 1950 y 2010. Propone leer continuidades y rupturas entre dos "momentos": primero, la práctica de Alberto Girri como traductor de poesía en lengua inglesa, en el marco de Sur y también en otros medios hasta fines de los 80; segundo, los modos y el lugar actual de la traducción de poesía en un campo literario marcado por ediciones artesanales, blogs y nuevos modos de circulación, de los años 90 al presente, con los poetas contemporáneos como traductores.

"Traducción del palimtexto: 'La invitación' de Juan Gelman"

Lisa Rose Bradford (Universidad Nacional de Mar del Plata)

En muchos poetas posmodernos, la traducción no funciona tanto como analogía figurativa sino como acción real, la cual abarca muchos modos de apropiación, la cual constituye un modo de traducción que libera al poeta de las constricciones de fidelidad y originalidad para así generar una conversación y una conversión. La retraducción de este tipo de poema implica una labor doble, ya que se tiene que descubrir a dos voces distintas e intentar dejarlas cantar en una armonía "recontrada" en la nueva versión. Así, la retraducción al inglés de la tradición de "afterpoems" o poesía responsiva que ha creado un poeta como Juan Gelman sirve un doble propósito: continuar con su conversación con otros poetas y provocar una discusión que puede esclarecer las funciones literarias y sociales de la traducción ejercida como arte creativa.

10:30 Coffee Break

10:45 Transferencias: teorías y prácticas de la traducción

Coordina Gustavo Veneciano

"Cruces poéticos, cruces textuales, cruces escénicos: la adaptación teatral y el encuentro con la alteridad"

Daniela Martín (Universidad Nacional de Córdoba)

La adaptación teatral, en tanto metodología de creación escénica, es una de las formas dramáticas más desarrolladas a la hora de pensar un espectáculo. Bajo una idea que supone intertextualidad, diálogo intercultural, cruce textual y poético, este procedimiento pone en juego el encuentro entre dos mundos, dos formas poéticas, dando lugar a una tercera, es decir, ese nuevo universo poético y escénico adaptado. En el interés por los mecanismos aplicados en los procesos de adaptación, intentaremos dar cuenta de las teorías que abordan este fenómeno, así como experiencias escénicas que ponen en práctica de manera particular estos mismos procedimientos.

"Problemas teóricos y prácticos en la traducción de un texto griego: a propósito de La fe ortodoxa de Juan Damasceno"

Pablo Adrián Cavallero (Universidad de Buenos Aires - UCA-CONICET-Academia Argentina de Lenguas)

Al afrontar la traducción de un texto como el de referencia, es necesario adoptar una actitud filológica-lingüística, no solo como metodología para la comprensión del texto, sino como procedimiento para la valuación del estilo y la lengua en el contexto literario y de evolución del griego. Por otra parte, la confrontación con una existente traducción moderna conlleva cuestionamientos de interpretación de pasajes, adecuación a la edición crítica elegida como base, teoría de la traducción aplicada. Todo ello, a la vez que 'justifica' una nueva versión, ejemplifica problemas del 'trasvasamiento' de textos.

"La traducción de la Biblia a idioma aborigen: identidad cultural y preservación de la lengua"

Dora Moreno (Universidad Nacional de Salta)

Numerosas son las disciplinas que la traducción ha atravesado, entre ellas la traducción de la literatura bíblica. El objetivo del presente trabajo es describir y analizar una experiencia de traducción de la Biblia a idioma aborigen chorote en el norte argentino, teniendo como marco teórico referencial las posturas principales dentro de las cuales se encuadra la traducción de la Biblia, por un lado, y los aspectos sociolingüísticos de las lenguas aborígenes, por el otro. Hecho el análisis de todo lo expuesto precedentemente, se inferirán las conclusiones que conforme lo desarrollado se consideren de mayor relevancia.

12.15 Conferencia

"Del tehuelche al español. La traducción intercultural"

Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa - CONICET)

En este trabajo mostraremos las dificultades que conlleva traducir textos de una lengua que presenta algunas construcciones sintácticas inexistentes en el español y que a la vez reflejan una manera muy particular de concebir el mundo. La traducción intercultural implica no sólo trasladar un texto de una lengua fuente a una lengua meta, sino también transferir los aspectos culturales que se hallan codificados en la lengua de partida. Esos aspectos culturales no sólo se presentan en los lexemas tehuelches sino también en la estructura sintáctica de la lengua. Nos ocuparemos de analizar la construcción aplicativa del tehuelche, con los aspectos semánticos y pragmáticos que la misma conlleva, para ver luego los conflictos que genera su traducción al español.

13:00 Almuerzo

15:30 Transferencias: teorías y prácticas de la traducción

Coordina Tomás Vera Barros

"Perspectivas post-hermenéuticas en los Estudios de Traducción"

María Inés Arrizabalaga (Universidad Nacional de Córdoba - CONICET) y Adolfo García (Universidad Nacional de Mar del Plata)

En este evento, presentamos los resultados de nuestras últimas investigaciones. Primeramente, se discuten las limitaciones de categorías de la teoría de polisistemas. Se explica la apropiación del metalenguaje de la teoría de la criticalidad auto-organizada para entender la producción, la circulación y el consumo de traducciones. Luego, se enumeran las bases para erigir una teoría neurocognitiva de la "equivalencia". Se aduce que, para proponer una teoría realista y de base empírica, resulta indispensable adoptar una perspectiva neurológicamente plausible. Nuestra mirada se califica de post-hermenéutica en señal de una postura superadora de las aproximaciones hermenéuticas clásicas al lenguaje y la traducción.

"Unificación política y lingüística como aduana conceptual en la teoría de la traducción"

María Belén Bistué (Universidad Nacional de Cuyo - CONICET)

La ponencia consistirá en una comparación entre prácticas de traducción grupal, por un lado, y reflexiones teóricas basadas en presupuestos de la teoría renacentista de la traducción, por otro. Dicha comparación revela que la teoría de la traducción se basa en un rechazo implícito de la multiplicidad lingüística y textual de la práctica traductora y que trata de acomodar esta multiplicidad a un modelo de texto monolingüe y unívoco que sustenta los ideales europeos de unificación política y lingüística heredados del Renacimiento. Revela, así, algunas de las aduanas conceptuales renacentistas que continúan funcionando implícitamente en la teoría de la traducción actual.

"Eco traducción Otra manera de cuidar el medioambiente"

Guillermo Badenes y Josefina Coisson (Universidad Nacional de Córdoba)

La ecología es un aspecto multidisciplinario de los estudios ambientales. La traducción, por su parte, representa el epítome de la transferencia cultural. Los estudios ambientales y los de traducción son campos

académicos interdisciplinarios. Cuando entran en contacto, se cruzan una variedad de temas. A pesar del peso político de los pensadores ambientalistas y del movimiento de corrección política en otras áreas de la cultura, la traducción no se ha convertido en un tema de interés para la ecología. Las complejidades de la representación de la Naturaleza en traducción son el tema fundamental del presente trabajo.

17:00 Coffee Break

17:30 Poéticas de traducción

Coordina Susana Romano Sued

"La crítica como traducción: mediación y conflictos en la recepción de Paul Celan"
Hugo Echagüe (Universidad Nacional del Litoral)

La crítica literaria en torno de la obra de Paul Celan va desde la negación por oscuro y malogrado, hasta la exaltación como maestro del idioma, esteticista y hermético. La crítica es también una aduana de traducción y así de conocimiento, exaltación, distorsión, pero que no deja incólume al decir llamado original. Es nuestro interés trazar un primer mapa de algunas de estas líneas críticas, para señalar los intereses que las motivaron, las presiones que ponen en juego, la discusión de lo que significa una poesía "después de Auschwitz", sin olvidar, además, la dificultad implicada en la representación del Holocausto.

"Imágenes periféricas de 'inglesidad'. El papel de la traducción en la percepción española de la identidad inglesa en el siglo XIX"

Paloma Tejada Caller (Universidad Complutense Madrid - España)

Basado en los diversos estudios que han teorizado sobre la "construcción de identidad", este trabajo se propone probar que los distintos discursos institucionales del siglo XIX español relacionados con la representación de una imagen inglesa difieren esencialmente en el grado de influencia recibido de las traducciones. Más concretamente, la monografía pretende identificar y categorizar las traducciones publicadas en España sobre la historia de Inglaterra de acuerdo con los datos extraídos de la Biblioteca Nacional; valorar el peso de las mismas con respecto al volumen global de publicaciones sobre el tema, y analizar la influencia que tales traducciones pueden haber ejercido sobre un corpus de autores y obras de ideología distinta y doble naturaleza: discursos de ingreso en la Real Academia de la Lengua, manuales de referencia general y manuales de historia utilizados oficialmente en los diversos niveles de enseñanza.

"Juan L. Ortiz: traductor de poemas chinos y poeta orientalista"

Guadalupe Wernicke (Universidad de Buenos Aires)

Este trabajo presenta una lectura de la operación de traducción de poemas chinos contemporáneos llevada a cabo por Juan L. Ortiz durante su viaje a China (1957). Las traducciones fueron realizadas mediante un ejercicio de polisismo, funcionando la lengua francesa como vía de pasaje del chino al español. Se presentará una lectura detallada del procedimiento, sus resultados, y las implicancias de este viaje en el marco de la obra de Ortiz. Además, se explorará la concepción de la traducción subyacente a esta operatoria, y las relaciones posibles entre lenguas ideogramáticas y lenguas sintagmáticas como exponentes de visiones de mundo diversas.

19:00 Recreo

19:15 Conferencia

"La traducción de los textos filosóficos clásicos"
Francisco Lisi (Universidad Carlos III - Madrid - España)

A pesar de la importancia que ha tenido la traducción en la historia del pensamiento occidental, suele considerársela como un producto secundario de la labor intelectual. Esto suele deberse a los problemas teóricos que tiene que enfrentar el traductor, relacionados, especialmente, con la relación entre forma y contenido y afectan a la relación entre la lengua de partida y la de llegada y al dominio que el traductor tiene de ambas. Los textos clásicos representan, por su naturaleza, los ejemplos más claros de esta problemática en la historia universal. El trabajo analizará no sólo los aspectos teóricos del problema, sino el ejemplo práctico

de uno de los momentos decisivos en la transmisión del conocimiento: la incorporación de la tradición griega en la cultura romana.

20:00 Feria de libros y revistas

Presentación de publicaciones de los participantes y/o equipos de investigación.

21:30 Cena

JUEVES 11 DE NOVIEMBRE

9:00 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Susana Romano Sued

"Raúl A. Orgaz y las tradiciones intelectuales de la sociología en Argentina"
Ezequiel Grisendi y Pablo Manuel Requena (Museo de Antropología - Universidad Nacional de Córdoba - CONICET)

El trabajo pretende avanzar sobre el caso de la sociología en Córdoba. Entre 1927 y 1940 Raúl Orgaz produjo una serie de trabajos encaminados a la construcción de una historia de las ideas sociales argentinas. Proponemos elaborar un análisis de la materialidad de las obras, problematizando los avatares de su publicación, reconstruyendo el contexto disciplinar en el que fueron producidas. Pretendemos, así, comprender qué clase de programa proponía Orgaz y qué concepciones del pensamiento y la cultura argentinas se ponían en juego en tales trabajos, a la luz del análisis de la recepción de ideas.

"Marx en Freire: revisiones para concebir una comunicación liberadora en el nuevo milenio"
Cristina Siragusa (Universidad Nacional de Córdoba)

La persistencia del pensamiento de Paulo Freire en la producción intelectual en el campo de la comunicación social es innegable. Su vigencia como referencia ineludible para concebir las prácticas comunicativas desde una praxis compleja a la luz de las transformaciones socio-políticas en América Latina, y fundamentalmente desde una mirada crítica vinculada al trabajo con movimientos sociales en situaciones de crisis, dan sentido a una lectura epistemológica de carácter revisionista. Interesa proponer una reflexión acerca de las apropiaciones del planteo de Karl Marx en la configuración de este enfoque para dilucidar sus límites y potencialidades en la actualidad.

"Idea de nación y traducción en la obra de Carlos Astrada"
Esteban Vernik (Universidad de Buenos Aires - CONICET)

La idea de nación como operación de traducción en tres dimensiones -traducción de un mito originario, traducción de los anhelos y sentimientos populares, y traducción al concierto de la filosofía universal de lo peculiar de una comunidad y un paisaje- puede rastrearse a lo largo de la extensa obra del filósofo cordobés. La presente comunicación explora esas tres dimensiones de la idea de nación, y analiza los problemas y posibilidades que surgen de sus señalamientos acerca la unidad y autoconciencia del pensamiento latinoamericano, y de la relación de este último con las tradiciones filosóficas europeas.

10:30 Coffee Break

10:45 Traducción y disciplinas artísticas

Coordina Anahí Alejandra Ré

"El giro icónico"
María Ledesma (Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo -Universidad de Buenos Aires)

A un siglo del giro lingüístico, el giro icónico o giro de la imagen, concepto clave de los llamados 'estudios visuales', domina ciertas concepciones epistemológicas que subrayan el aspecto presentativo de las

imágenes. Cuestiones tales como el lugar que juega la imagen en El origen de las especies de Darwin o en la posibilidad de prevenir una catástrofe como la destrucción del Challenger, constituyen el hilo conductor de una presentación que plantea la revisita a ciertos marcos epistémicos y una mirada crítica sobre los presupuestos del actual giro icónico y el uso de la imagen tanto en el desarrollo de la ciencia como en su divulgación.

"La aduana gráfica y la construcción icónica"

Claudio Guerri (Facultad de Arquitectura, Diseño y Urbanismo -Universidad de Buenos Aires)

Hacia 1970, César Jannello comienza a desarrollar un 'diccionario de la forma' de lo que yo terminé llamando Lenguaje Gráfico TDE. Contrariamente a los lenguajes gráficos tradicionales anteriores, el TDE es el primer lenguaje gráfico que se construye como tal, con un diccionario o 'paradigma mórfico' (Jannello 1974) y con una 'gramática de la forma' o 'paradigma táctico' (Guerri 1988). Este sistema de representación remonta sus orígenes a lo más antiguo de que se tenga constancia: el concepto de 'alineamiento' como primera operación de los 'diseñadores' más antiguos y los 'trazados' renacentistas no son más que antecedentes intuitivos, pero necesarios, en la construcción de un conocimiento confrontable sobre la 'forma diseñada' en general. En la presentación se ejemplificará con casos provenientes de las artes plásticas y de la arquitectura, mostrando cómo cada sistema gráfico de construcción de sentido es una posibilidad y a la vez, una 'aduana' al acceso cognitivo de la forma.

"Las teorías del cine en Latinoamérica: factores de importación, apropiación, y construcción intercultural e interdisciplinaria"

Mario Bomheker (Universidad Nacional de Córdoba)

Si bien el cine y las teorías del cine son una empresa internacional y multicultural, existe una creencia generalizada de que proviene fundamentalmente de Europa (de los países centrales de Europa) o de los EEUU. Sin embargo existen ejemplos de textos sobre el cine en países no europeos desde muy temprano, y en numerosas lenguas. Los trabajos escritos en ruso, español, portugués, italiano, polaco, húngaro y alemán, o japonés, coreano, chino etc. son incontables pero han quedado normalmente sin traducir. Inclusive los textos escritos en inglés en países como la India o Nigeria, no circulan en los países centrales.

12.15 Conferencia

"Y a-t-il une spécificité de la traduction philosophique: Une approche wittgensteinienne du langage et de la traduction"

Jean-Pierre Cometti (Université de Provence -Francia)

Les problèmes de la traduction philosophique sont étroitement liés à des conceptions de la langue qui privilégient la spécificité du langage philosophique et l'irréductibilité sémantique des langues. Le présent exposé se propose une approche différente, à contre courant d'une vision romantique, en partant de l'idée que la traduction porte sur des usages, et que si toute philosophie s'écrit dans une langue donnée dont elle hérite nécessairement les caractères propres, ce rapport à la langue ne place pas le traducteur devant un irréductible sous la forme de l'intraduisible, par exemple qui constituerait l'horizon indépassable de la traduction.

13:00 Almuerzo

15:30 Fuentes y perspectivas disciplinares

Coordina Juan Manuel Fernández

"La vigilancia epistemológica en Ciencias Sociales: un compromiso indispensable. Reflexiones desde la sociología del conocimiento de Pierre Bourdieu"

Cecilia Blanco (Universidad Nacional de Córdoba y UCASAL/COBINCO)

Algunas características de la investigación en ciencias sociales son: la incorporación, en el discurso científico del lenguaje de sentido común; el establecimiento de relaciones entre aspectos del objeto real; y la utilización mecánica de un decálogo metodológico. En este marco es que resulta ineludible el ejercicio de la necesaria vigilancia epistemológica. Pierre Bourdieu entiende a la vigilancia epistemológica como aquella

actividad que ejerce el investigador cuando distingue el discurso científico de la opinión común y aplica, para evitar la sociología espontánea, técnicas de objetivación y estrategias teóricas de construcción del objeto de decisión sobre los métodos a utilizar.

"Travesías del enunciado original kantiano 'no se aprende la filosofía, no se puede aprender más que a filosofar'"

Adriana Marcela Barrionuevo (Universidad Nacional de Córdoba - SeCyT)

Este artículo tiene el propósito de explorar el momento fundacional que plantea Kant en relación a la filosofía como disciplina de la universidad estatal y al filósofo como profesor funcionario, planteo que sin duda excede el ámbito didáctico al inscribirse en la relación que mantiene o ha de mantener la filosofía como actividad libre del pensamiento con la soberanía estatal. Dos aduanas atraviesa la citada frase kantiana: una, la de Derrida, que jaquea la armonía entre filosofía y estado, crítica y fuerza; otra, la de Rabossi, que explora las posibilidades de un acuerdo entre filosofía y estado en una Argentina asediada por dictaduras militares.

"Le seul sujet: la langue. Deconstrucción, filosofía y traducción"

Jazmín Acosta (Universidad Nacional de Córdoba - CONICET)

El objetivo de nuestro trabajo es ofrecer una caracterización de la deconstrucción capaz de recoger e integrar las reflexiones derrideanas en torno a las lenguas nacionales y la traducción, y la relación de ambos tópicos con la definición de las tareas de la filosofía. Dese un plano metafilosófico, evaluaremos la relevancia y pertinencia de los mismos para una caracterización de la "deconstrucción" que, formulada desde el horizonte del lenguaje, asume como herencia indiscutida la lengua francesa; pero también, en clave benjaminiana, una visión del lenguaje emparentada con la de la Tradición Judía del Libro.

17:00 Coffee Break y presentación de las ediciones de la Red Katatay

17:30 Traducción y disciplinas artísticas

Coordina Jazmín Acosta

"El texto dramático y su traducción escénica"

Lilian Mendizabal y Soledad González (Universidad Nacional de Córdoba)

El texto dramático es por su naturaleza un texto que tiene que completarse y activarse para su realización espectacular; un texto interpretado y traducido a otros lenguajes. Cada disciplina, desde su especificidad, trabaja para llegar a una operación de montaje donde se construye una textura en la que no existe un lenguaje que esté por encima de los otros. Esta ponencia indaga sobre los procedimientos de interpretación e interpenetración en los modos de escritura y los modos de representación de las puestas escénicas contemporáneas, partiendo del presupuesto que ambos están atravesados por las nuevas tecnologías y los conceptos de traducción y posproducción.

"El teatro ritual en las fronteras de la síntesis y la aculturación"

Carlos Alberto Fos (Asociación Argentina de Investigación y Crítica Teatral. Centro de Documentación del Complejo Teatral de Buenos Aires)

El objetivo de este trabajo es reflejar la síntesis producida entre fragmentos de fiestas perdidas por los atropellos sufridos por las comunidades elegidas en el estudio y la producción de grupos teatrales que comenzaron a tomar los lenguajes rituales para hibridarlos con técnicas occidentales de actuación. Esta doble labor exigió una atenta mirada en los dos frentes de pesquisa y demandó resolver cuestiones como las reales dimensiones de la identidad, la tradición, la oralidad y la construcción genuina o no de culturas plurales. Asumimos una identidad fluctuante e impredecible interpretada como el flujo constante de la experiencia en el marco colectivo.

18:30 Conferencia

"Pasaje a las Indias. Literatura y secularización en América Latina"

Enrique Foffani (Universidad Nacional de Rosario- Universidad Nacional de La Plata)

Retomando de la crucial novela de E. M. Forster la doble mirada crítica sobre los estragos del Imperialismo y, al mismo tiempo, sobre la confrontación de dos mundos (Oriente y Occidente), nos proponemos una lectura en clave de secularización de algunas obras literarias que intentan reescribir la traducción cultural que se abre en la historia americana a partir de 1492. De la diferencia entre mundus y globus, que marca visiones de mundo fundamentales para pensar la modernidad, nos detendremos sobremanera en Nuevo catecismo para indios remisos de Carlos Monsiváis y la traducción irónica, sarcástica, humorística, herética que hace de todas las ideologías occidentales.

19:15 Recreo

19:30 Conferencia

"La recepción del historiador Heródoto en el Renacimiento Español (siglos XV y XVI)"

Antonio Guzmán Guerra (Universidad Complutense de Madrid - España)

Pretendemos perfilar el significado y el papel que la *Historia* de Heródoto ha desempeñado en los principales autores del Renacimiento español. Para ello hemos clasificado los diversos textos en una tipología (relatos históricos, etno-geográficos, *mirabilia*, costumbres y tradiciones de los antiguos, anécdotas diversas, etc) a partir de la cual obtenemos ciertas conclusiones: los préstamos son anecdóticos y referidos a curiosidades bien conocidas y revisitadas. Incluso podemos observar que están focalizados en torno a ciertos tópicos una y mil veces repetidos de manera circular: la frágil y deleznable naturaleza humana, el coloquio entre Solón y Cresos, la terrible justicia de Cambises, la infancia novelesca del rey Ciro, las profecías y oráculos de Cresos, anécdotas sobre pueblos y geografías de remotos países, etc.

21:30 Cena de camaradería

VIERNES 12 DE NOVIEMBRE

9:00 Política y políticas de traducción

Coordina Enrique Foffani

"Por una literatura desechable. Los saberes linyeras de Elías Castelnuovo"

Adriana Rodríguez Pérsico (Universidad de Buenos Aires - CONICET)

¿Qué tipo de contactos, modificaciones y encuentros se producen cuando los saberes salen del ámbito institucional de la universidad, el laboratorio o la academia- y se someten a las reglas de la esfera comunicativa? El presente trabajo parte de la idea de que al funcionar como máquina traductora de los conocimientos y saberes (científicos, técnicos, humanísticos) la literatura los reintegra a la vida cotidiana, acercándolos al horizonte de expectativa de los lectores. Con este objetivo, elegimos analizar la trayectoria de Castelnuovo, caso paradigmático en el que vida y literatura se alimentan mutuamente: el escritor ficcionaliza sus propias experiencias y a la vez, los relatos entran como materiales de sus Memorias.

"La escritura (política) de Clarice Lispector"

Miguel Alberto Koleff (Universidad Católica de Córdoba - Universidad Nacional de Córdoba)

Una lectura 'política' de Clarice Lispector resulta singular porque en la tradición crítica brasileña, la autora está asociada a una corriente estética "no comprometida" con la realidad inmediata de Brasil. Concentrada en estudios de carácter simbólico, religioso, intimista y subjetivo, durante el siglo XX la tarea crítica sobre la ficción clariciana eludió un enfoque sociocrítico de consistencia. Es en el entrado siglo XXI y en ocasión de una audaz relectura de los teóricos de la Escuela de Frankfurt que la crítica literaria vuelve los ojos sobre los textos de esta autora brasileña devolviéndole contenido a las "impertinencias semánticas" que la caracterizaron mediante una resignificación política de sus lexías (Barthes) Esta ponencia pretende

reflexionar sobre este lugar de lectura instaurado por la crítica literaria reciente, sobre todo a partir de la asunción del pensamiento de Walter Benjamin como clave heurística.

"Vanguardia, contracultura y dictadura: préstamos y apropiaciones en el Brasil de los años setenta"

Mario Cámara (Universidad de Buenos Aires)

El trabajo pretende examinar la trama de viajes y correspondencias entre los artistas que se quedaron y los que se fueron, las modalidades de recepción activa en torno a las nuevas ideas contraculturales, en la que los que se fueron tuvieron un papel preponderante, y el modo en que dicha recepción fue apropiada y/o deformada a efectos de articularla con el contexto dictatorial que se estaba viviendo y la tradición vanguardista en crisis.

10:30 Coffee Break

10:45 Transferencias: teorías y prácticas de la traducción

Coordina María Ledesma

"La lechuza no es un gato. Metáforas zoosémicas: estrategias cognitivas y significados culturales"

Elena Pérez y Nelly Rueda (Facultad de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba)

Nuestra ponencia hará referencia al proyecto de investigación "La metáfora: una perspectiva interlingüística e intercultural". Nos detendremos en el cruce disciplinar que nos permite trazar el marco teórico entre teoría de la metáfora conceptual y semiótica de la cultura. La perspectiva interlingüística con que abordamos la investigación español, portugués, francés e italiano- se justifica en la búsqueda de un "orden metafórico" (Barei, 2006) que es no sólo de naturaleza lingüística sino también cultural y que podría expandirse más allá de un idioma sustanciándose en expresiones idénticas o similares pero respondiendo a la misma metáfora conceptual: una persona es un animal.

"Convergencias disciplinarias en torno a la emergencia de los 'estudios de recepción'"

Fabiana Martínez y Marcela Sgamini (Universidad Nacional de Villa María)

El trabajo se propone reflexionar acerca de las articulaciones disciplinarias entre Semiótica y Estudios Culturales que, a partir de un reconocimiento de la legitimidad de la "cultura masiva", y de modo concomitante con el desarrollo de sociedades mediatizadas, se postula el pasaje desde los estudios del texto hacia los procesos de recepción y circulación de sentidos.

"Textos, mentes, lecturas"

Gustavo Agüero (Universidad Nacional de Córdoba)

Nuestra representación de la realidad tiene múltiples expresiones, algunas se plasman en producciones científicas, otras en producciones artísticas y muchas otras en las distintas formas en las que recorremos los espacios de la cotidianidad. En muchas maneras la cultura nos ha exhortado a mantener clara y conciente la distinción entre realidad y apariencia, entre verdad y falsedad, pero no siempre hemos sabido tratar adecuadamente con estas dualidades.

Este texto pretende llevar consigo la intención de hacer un pequeño aporte a la discusión actual acerca del lugar que las ciencias humanas ocupan en el espacio global del conocimiento científico y señalar de qué manera el conjunto de nuestras convicciones epistemológicas resultan determinantes para fijar ese lugar.

12.15 Conferencia

"The change of the concept of space in the last 100 years"

Michaela Ott (Universität Hamburg - Alemania)

In the Western philosophical understanding, the century between 1910 and 2010 is mainly characterized by some profound epistemological changes and reinterpretations of philosophical concepts. The most important of them which I will reconstruct in its philosophical mutation in the 20th century is the concept of space. Thanks to new physical theories, but to the change in Western urbanism and to certain political claims after WW II, the concept of space was promoted by German and French theorists against the concept of cultural progress in time and changed profoundly the self-understanding of Western and Non-Western

cultures. By that new disciplines were born, such as sociology, psychoanalysis, ethnology, cultural studies; in present time the „spatial turn“ still haunts the humanities in their different disciplines and is used for the interpretation of the process of globalization.

13:00 Almuerzo

15:30 Conferencia

"Pulsión y proyecto de una traducción "a la letra". Sus implicancias éticas y poéticas"

Lil Sclavo Fernandez (Universidad de la República del Uruguay)

Todo acto traductivo debuta con una pulsión inicial, decir ese texto en y con "nuestra lengua". Este deseo introduce una instancia "otra" en nuestro quehacer, la del inconsciente bastante minimizada por la traductología. Desde allí proponemos una apuesta a captar el texto literario en su espesor significante, además de una resignificación del traductor como sujeto deseante. Priorizaremos la elaboración previa de un proyecto de traducción. Traducir "la letra" hoy en el sentido bermaniano del término, develando la encarnadura de la polifonía del texto, abatiendo el nefasto principio de "fidelidad y equivalencia", instaurando la responsabilidad ética y poética en el trabajo de reescritura del texto traducido, potencial agente intercultural que aloja y recibe al Otro en toda su extranjería.

16:15 Política y políticas de traducción

Coordina Mario Bomheker

"La Generación de 1837 y el pensamiento europeo: ¿un gesto cosmopolita de desarraigo o la búsqueda de bases para la nación emergente?"

Nathalie Goldwaser (Instituto de Investigaciones Gino Germani, Universidad de Buenos Aires - CONICET)

En este trabajo pretendemos registrar algunos textos e ideas pertenecientes a diversos escritores de Europa, retomados por algunos de los miembros de la Generación del 37 rioplatense, autodenominada Joven generación argentina, en alusión al movimiento creado por Giuseppe Mazzini en 1831 ("joven Italia"). En especial, nos concentraremos en algunos artículos de Juan B. Alberdi y en escritos de Esteban Echeverría. A este último se lo reconoce como el padre intelectual, siendo el primero de la generación en viajar a Francia y tomar contacto con estos escritos, adscribir a la corriente romántica y al pensamiento saintsimoniano de la época (fundamentalmente a través de Pierre Leroux); mientras que a Alberdi se le atribuye la difusión de autores europeos (como lo son Víctor Cousin, Víctor Hugo, Lamennais, George Sand, Byron, Mariano J. de Larra, entre otros) en la Revista La Moda y el periódico El Iniciador. Allí, intentaremos observar la aprehensión y transferencia que el jurista y el poeta hicieran de algunas ideas pertenecientes a pensadores franceses, españoles, italianos, alemanes e ingleses.

El motivo de fondo de este trabajo es el de problematizar la tensión entre lo local y lo universal dentro de este mundo intelectual decimonónico argentino; y señalar también la paradoja de esta generación que reclamaba la necesidad de emanciparse social y culturalmente para dar forma a la Nación, siguiendo modelos discursivos provenientes de Europa.

"Boróros importadores, tupíes transvalorizadores. El aborigen y el tráfico cosmopolita en las disputas por la identidad nacional brasileña de principios del Siglo XX"

Juan Manuel Fernández (Universidad Nacional de Córdoba)

Nos interesa reflexionar sobre la representación de la identidad brasileña que impulsa el movimiento antropofágico, en contrapunto con la que construye el pre-modernismo y otras agrupaciones modernistas brasileñas contemporáneas, considerando la relevancia que tienen la circulación, las importaciones y transvalorizaciones de la cultura europea y latinoamericana en esas configuraciones. En esta propuesta revisaremos diversos abordajes e incorporaciones de la antropofagia en el ensayo crítico brasileño contemporáneo.

"Traducciones latinoamericanas": Ortega y Mallea en tinta de revistas"

Nancy Calomarde (Universidad Nacional de Córdoba)

Las revistas Orígenes y Sur realizaron un profuso operativo de modernización de sus sistemas literarios. En esa labor, ingresaron diferentes proyectos estéticos e ideológicos que cada una asimiló, recreó y reescribió en función de su propio programa. Los casos de Mallea y Ortega y Gasset resultan paradigmáticos para revisar las maneras en que se construye un hipotético diálogo entre revistas pertenecientes a sistemas distintos y muy distantes, un modo de religación a partir de traducciones, interpretaciones que dejan ver las asimetrías, los juegos identitarios y los proyectos comunes.

18:00 Coffee Break

18:30 Conferencia de cierre

"La escritura 'extranjera' de Witold Gombrowicz"

A cargo de Andrés Avellaneda (University of Florida - USA)

Aquella aventura multipersonal del Ferdydurke argentino, manifestación de puente y abismo que implica la comunicación entre culturas y lenguas.

NOTAS

El conocimiento se acopia, se organiza, se sistematiza y se vuelve ciencia, disciplina a lo largo de los tiempos y los mundos. Cada disciplina acredita un recorrido que la determina, así como determina sus marcos teóricos, su objeto, sus categorías, sus métodos.

¿Qué trayectos recorre hasta alcanzar ese estatuto? ¿Qué hitos jalonan su travesía? ¿Qué aduanas (epistemológicas, históricas, culturales, geográficas, lingüísticas) debe atravesar para constituirse en saber legítimo, y en campo de investigación? El conocimiento tiene un pasado, un presente, y un porvenir.

Programa Multilateral Interdisciplinario *Estéticas*
Centro de Estudios Avanzados - Unidad Ejecutora CONICET - UNC - Argentina

